

**Agnieszka  
Cierpich**

**ZapóŹyczenia  
angielskie  
w polszczyŹnie  
korporacyjnej**

Wydawnictwo Naukowe  
Akademii Ignatianum  
w Krakowie

© Akademia Ignatianum w Krakowie, 2019

Publikacja dofinansowana ze środków przeznaczonych na działalność statutową  
Wydziału Pedagogicznego Akademii Ignatianum w Krakowie

RECENZENCI: prof. dr hab. Andrzej Łyda  
dr hab. Alicja Witalisz, prof. UP

REDAKCJA: Katarzyna Stoktosa

PROJEKT OKŁADKI I STRON TYTUŁOWYCH: Michał Dziadkowiec

OPRACOWANIE TYPOGRAFICZNE I ŁAMANIE: Paweł Majewski

ISBN 978-83-7614-389-7

Wydawnictwo Naukowe Akademii Ignatianum w Krakowie  
ul. Kopernika 26 • 31-501 Kraków • tel. 12 39 99 620  
wydawnictwo@ignatianum.edu.pl  
<http://wydawnictwo.ignatianum.edu.pl>

Dystrybucja: Wydawnictwo WAM  
tel. 12 62 93 254-255 • faks 12 62 93 496  
e-mail: handel@wydawnictwowam.pl

*Moim Rodzicom*



# SPIS TREŚCI.....

Podziękowania	11
Wstęp	13
I. PRZEDMIOT BADAŃ	
1. Polszczyzna „korporacyjna”	19
2. Cele i metody badawcze	20
3. Dotychczasowy stan badań	21
3.1 „Korpomowa” w kulturze masowej	24
4. Dobór materiału badawczego	31
II. TEORIA KONTAKTÓW JĘZYKOWYCH	
1. Początki badań nad kontaktem językowym	35
2. Lingwistyka kontaktu	46
3. <i>Lingua franca</i> i języki kontaktu	52
3.1. <i>Lingua franca</i> z perspektywy historycznej	52
4. Angielski jako <i>lingua franca</i> komunikacji globalnej	57
5. Zapożyczenia	63
5.1. Klasyfikacje zapożyczeń	64
5.1.1. Kryterium pochodzenia zapożyczenia	64
5.1.2. Kryterium przedmiotu zapożyczenia	65
5.1.3. Kryterium stopnia asymilacji zapożyczenia	68
6. Polsko-angielskie kontakty językowe po 1945 roku	70
III. SOCJOLINGWISTYCZNE TŁO ŚWIATA KORPORACYJNEGO	
1. Globalizacja	75
1.2. Glokalizacja	79
2. Korporacja jako element świata zglobalizowanego	79
2.1. Korporacje – terminologia	79
2.2. Korporacje w Polsce – lokalny rynek usług globalnych	85
2.3. Polski <i>homo corporaticus</i> – rys socjologiczny	89
2.4. Komunikacja korporacyjna	90
2.5. Angielski jako <i>lingua franca</i> komunikacji korporacyjnej	93

3. Społeczność korporacyjna	96
3.1. Wspólnota korporacyjna a model <i>speech community</i>	96
3.2. Dyskusja nad przyjęciem modelu <i>speech community</i>	103
3.3. Wspólnota korporacyjna a model <i>community of practice</i>	104
3.4. Socjolekt jako środowiskowa odmiana języka <i>community of practice?</i>	108
<b>IV. ANALIZA MATERIAŁÓW Z KORPORACJI MOTOROLA</b>	
1. Wprowadzenie: pozyskiwanie danych z korporacji	111
2. Motorola Solutions – podstawowe informacje	114
3. Prezentacja pozyskanego materiału	115
4. Dokumentacja i nazwy angielskie jako tło pracy w korporacji	116
4.1. 2012 Corporate Responsibility Report	116
4.2. Wartości korporacyjne	119
4.3. Nazwy stanowisk pracy	121
4.4. Nazwy przestrzeni biurowych	122
5. Analiza materiałowa – dokumentacja w języku polskim	122
5.1. Informacje wstępne	122
5.2. Tekst informacyjny pt. „Great Place to Work”	123
5.3. Tekst informacyjny o dziale „GCD”	125
5.4. Maile wewnętrzne pracowników Motoroli	128
5.4.1. Analiza	132
5.5. Wiadomości z wewnętrznego komunikatora firmowego	136
5.5.1. Analiza	139
<b>V. ANALIZA BADAŃ ANKIETOWYCH</b>	
1. Struktura ankiety	141
1.1. Opis badania nr 1	142
1.2. Opis badania nr 2	145
2. Dane ankietowe. Pytania zamknięte o korpomowę	147
3. Dane ankietowe. Pytania otwarte o korpomowę	156
4. Dane ankietowe – dodatkowe zagadnienia związane z korpomową	174
4.1. Mowa korporacyjna poza miejscem pracy	174
4.2. Wulgaryzacja języka	177
5. Analiza adaptacji pożyczek angielskich w polszczyŹnie korporacyjnej	179
5.1. Rzeczowniki	180

5.1.1. Adaptacja graficzna rzeczowników	183
5.1.2. Adaptacja morfologiczna rzeczowników	185
5.2. Czasowniki	187
5.2.1. Adaptacja graficzna czasowników	188
5.2.2. Adaptacja morfologiczna czasowników	190
5.3. Przymiotniki	191
5.4. Akronimy	192
5.5. Adaptacja semantyczna	192
5.6. Adaptacja fonetyczna	194
<b>VI. WYWIADY Z PRACOWNIKAMI KORPORACJI</b>	
1. Metoda badawcza	199
2. Opis korpusu	200
3. Treść wywiadów	201
<b>VII. WNIOSKI KOŃCOWE</b>	
1. Wyniki badań	207
2. Korpolekt jako propozycja opisu polszczyzny korporacyjnej	210
2.1. Język korporacji jako środowiskowa odmiana polszczyzny	210
2.2 Korpolekt	214
3. Użytkownicy korpolektu – korporacyjna wspólnota działań	218
4. Podsumowanie	219
<b>ANEKS 1</b>	221
Słownik pojęć – wprowadzenie	221
Słownik zapożyczeń w korpolekcie	225
<b>ANEKS 2</b>	239
Transkrypcja wywiadów z pracownikami korporacji	239
<b>ANEKS 3</b>	265
Załącznik 1 – Raport CSR, Motorola	265
Załącznik 2 – Broszura informacyjna „Great Place to Work”, Motorola	269
Załącznik 3 – Informacje o dziale „Global Customer Documentation”, Motorola	276
<b>ANEKS 4</b>	
Kwestionariusz ankiety	281
<b>Spis obrazów, schematów i wykresów</b>	285
<b>Bibliografia</b>	287
<b>Summary</b>	311





## PODZIĘKOWANIA . . . . .

Składając do druku niniejszą książkę, pragnę serdecznie podziękować wszystkim tym, którzy przyczynili się do jej powstania, poświęcając mi swój drogocenny czas, życzliwie dzieląc się swą wiedzą.

Przede wszystkim dziękuję profesor Elżbiecie Mańczak-Wohlfeld, której badania naukowe stanowiły bezpośrednią inspirację do podjęcia badań z zakresu lingwistyki kontaktu. Dziękuję Pani Profesor za nieocenioną pomoc oraz przykład łączenia prawdziwej pasji naukowej z systematyczną i skrupulatną pracą badacza.

Ponadto za wsparcie oraz niezwykle cenne dyskusje naukowe chciałabym podziękować doktor Krystynie Choińskiej, doktor Krystynie Dacie, profesor Marcie Dąbrowskiej, profesorowi Ireneuszowi Bobrowskiemu, profesorowi Kazimierzowi Sikorze oraz doktorowi Michałowi Choińskiemu. Wyrazy wdzięczności za skonsultowanie propozycji wprowadzenia terminu *korpolekt* składam profesorowi Aleksandrowi Wilkoniowi. Bardzo dziękuję Państwu Recenzentom – profesor Alicji Witalisz oraz profesorowi Andrzejowi Łydzie, których uwagi i spostrzeżenia z wdzięcznością wykorzystałam, by opublikować monografię na zadowalającym poziomie naukowym. Chciałabym serdecznie podziękować profesor Annie Bochnakowej, profesor Renacie Burej, profesor Elżbiecie Chrzanowskiej-Kluczewskiej, profesor Jadwidze Waniakowej, profesor Ewie Willim oraz doktor Annie Tereszkiewicz za cenne komentarze, które również wzbogaciły zawartość niniejszej publikacji. Gorąco dziękuję także profesor Jadwidze Skolmowskiej i doktor Urszuli Okulskiej, które przed laty wzbudziły we mnie badawczą pasję językoznawczą.

Szczególne podziękowania chciałabym skierować do firmy Motorola Solutions Systems Polska, za udostępnienie mi materiałów do analizy, jak również do wszystkich pracowników tej i innych korporacji, którzy zechcieli wziąć udział w przeprowadzanych przeze mnie badaniach i którzy muszą pozostać anonimowi.



## WSTĘP . . . . .

Język opisuje rzeczywistość i jest jej nieodłącznym elementem. Jako narzędzie przekazywania myśli *homo loquens* oraz narzędzie jego działania język może ową rzeczywistość również kreować. Odzwierciedlenie znajdują w nim zmiany cywilizacyjne, ponieważ istnieje on w czasie i w przestrzeni. Kierunek ewolucyjny każdego języka wyznaczany jest przez wielopłaszczyznowe determinanty kulturowe, gospodarcze czy polityczne, z którymi wiążą się powstające na różnorodnym gruncie kontakty z innymi językami. Jak stwierdził w XIX wieku jeden z pionierów badań nad kontaktem językowym Schuchardt (1884: 5): „Nie istnieje język w pełni niezmieszany” (niem. „Es gibt keine völlig ungemischte Sprache”)<sup>1</sup>. Z kolei Sapir podkreślał zarówno prymarny związek języka i kultury, jak i analogie w podstawach ich funkcjonowania:

Języki, tak jak kultury, rzadko są samowystarczalne. Potrzeby interakcji sprawiają, że użytkownicy jednego języka wchodzą w bezpośredni lub pośredni kontakt z użytkownikami języków ościennych lub kulturowo dominujących (Sapir 1921: 98).

Także współcześni językoznawcy podkreślają, że tzw. czyste języki naturalne nie istnieją: „w kontaktach językowych zjawisko zapożyczenia jest nieuniknione. Zachodzi ono w mniejszym lub większym stopniu we wszystkich językach i we wszystkich epokach, gdyż nie istnieją tzw. czyste języki naturalne” (Mańczak-Wohlfeld 2006: 9). Również Smółkova (2001: 88) zaznacza, że „zapożyczenie z innych języków jest bez mała immanentną cechą języka. Żaden język nie może rozwijać

---

<sup>1</sup> Wszystkie oryginalne cytaty angielskie, niemieckie i francuskie zostały przetłumaczone przeze mnie na język polski, by monografia była przystępna w odbiorze dla szerszego grona Czytelników. W pojedynczych przypadkach treść oryginalna odgrywa rolę kluczową – wtedy zawsze widnieje w nawiasie obok tłumaczenia.

się w izolacji. Ewolucja języka to m.in. historia pożyczek”. Co więcej, „zapożyczanie z języków obcych jest jednym z najbardziej produktywnych sposobów pomnażania słownictwa i ulegają mu prawdopodobnie wszystkie języki świata, w tym także język angielski, którego leksyka w ponad 70% jest skomponowana z zapożyczeń” (Witalisz 2016: 17).

Potencjał adaptacyjny języka polskiego na przestrzeni wieków i epok zwiększał się bądź malał, a przyczyny i uwarunkowania tych procesów zostały dokładnie opisane przez językoznawców. Nowe elementy leksykalne w systemie językowym początkowo bywają odbierane przez użytkowników języka jako sztuczne lub wręcz snobistyczne. Jednak kiedy niektóre z nich zostają zaadaptowane, marginalny uzus może przekształcić się w językową normę. Tego typu zmiany zachodzące współcześnie w polszczyźnie powstają najczęściej na gruncie kontaktu z językiem angielskim, mającym status *lingua franca* świata zglobalizowanego:

W przeszłości rolę *lingua franca* pełniła łacina, potem francuski. Obecnie funkcję tę przejął angielski. W zasadzie dopiero w ciągu XIX w. angielski zaczął stopniowo zastępować francuszczyznę, co było rezultatem nie tylko angielskiej rewolucji przemysłowej, powstania Imperium Brytyjskiego, ale także wzrastającej potęgi ekonomicznej oraz hegemonii politycznej i kulturowej USA (Mańczak-Wohlfeld 2010: 13).

Kontakt języka polskiego z angielszczyzną jest nieunikniony, a tym samym przyczynia się do prężnego rozwoju cywilizacyjnego czasów ponowoczesnych. W wiekach poprzednich łacina wiązała się przede wszystkim ze sferą *sacrum*. Miała więc wpływ na języki narodowe jako język religii, ale także administracji, literatury i nauki. Natomiast ekspansja języka angielskiego wiąże się ze współczesnymi zjawiskami i trendami typowymi dla zglobalizowanego, konsumpcyjnego świata Zachodu. Angielski jest językiem biznesu, nauki, popkultury i komunikacji, w tym także komunikacji prowadzonej poprzez media społecznościowe między ludźmi z różnych części świata. Angielszczyzna w wymiarze komunikacyjnym dawno przestała być jedynie narzędziem rodzimych użytkowników oraz obywateli krajów postkolonialnych. Obecnie wykorzystywana jest również w obrębie *Expanding Circle*. Tak Kachru (1992) nazwał krąg użytkowników posługujących się angielskim jako przyswojonym językiem obcym. Stwierdził on, że „Rozpowszechnianie się języka angielskiego, jego akulturacja, międzynarodowy zakres funkcjonowania oraz różnorodne formy

twórczości literackiej, do jakich się dostosowuje, są z historycznego punktu widzenia bezprecedensowe” (Kachru 1985: 29).

Obecnie angielski posiada również status *lingua franca* komunikacji korporacyjnej (Boussebaa, Sincha, Gabriel 2014). Istnienie środowiskowej odmiany języka polskiego w obrębie korporacji w Polsce jest bezpośrednio uwarunkowane stałym kontaktem z angielszczyzną, stanowiącą podstawowe narzędzie komunikacji międzynarodowej społeczności korporacyjnej. Skutkiem tego kontaktu są m.in. procesy zapożyczania angielskich elementów leksykalnych do tzw. *polszczyzny korporacyjnej*, będącej przedmiotem badań w niniejszej monografii. Odmiana ta jest na tyle rozpowszechniona, że zyskała potoczną nazwę *corpomowy* i stała się popularnym tematem m.in. artykułów w prasie, stron internetowych w serwisach społecznościowych czy gier. Potencjał adaptacyjny polszczyzny korporacyjnej jest na tyle wysoki, że wzbudza ona powszechne zainteresowanie. Co istotne, język ten jest często niezrozumiały dla Polaków spoza hermetycznego kręgu korporacyjnego, w tym także dla osób biegle władających angielszczyzną. Kwestie te skłaniają do refleksji i bez wątpienia zasługują na uwagę językoznawców.

Niniejsza monografia<sup>2</sup> składa się z siedmiu rozdziałów. Trzy z nich to teoretyczno-metodologiczna część pracy. Zatytułowano je następująco: I. Przedmiot badań, II. Teoria kontaktów językowych, III. Socjolingwistyczne tło świata korporacyjnego.

W rozdziale pierwszym określono przedmiot podejmowanych badań, jakim jest środowiskowa odmiana języka polskiego funkcjonująca

---

<sup>2</sup> Monografię opublikowano na podstawie rozprawy doktorskiej pt. „Status i funkcje elementów angielskich w języku Polaków zatrudnionych w wybranych korporacjach międzynarodowych”. Tytuł ten został sformułowany po zebraniu materiału badawczego, ale przed ukończeniem analizy językoznawczej. Nie było wtedy pewności, czy będące przedmiotem badań elementy leksykalne pochodzenia angielskiego można jednoznacznie określić zapożyczeniami. Taką wątpliwość wyrazili także niektórzy członkowie Katedry Językoznawstwa Angielskiego w Instytucie Filologii Angielskiej na Uniwersytecie Jagiellońskim podczas dyskusji po wygłoszeniu przeze mnie referatu na temat mającej powstać rozprawy doktorskiej. W trakcie przeprowadzania badań potwierdziło się przypuszczenie, że obce elementy leksykalne używane w środowisku korporacyjnym wykazują różny stopień przyswojenia oraz mogą być poddawane adaptacji graficznej, fonologicznej, morfologicznej i semantycznej, co jest cechą zapożyczeń, choć równocześnie ich użycie ma często charakter okazjonalny. Ostatecznie w monografii pojawiają się określenia takie jak *angielskie elementy leksykalne* oraz, dodane później, *anglicyzmy* i *zapożyczenia angielskie*. Wszystkie są rozumiane tożsamo, do czego odnoszę się we fragmentach poświęconych kwestiom terminologicznym.

na terenie korporacji w Polsce. Opisano w nim cele i metody badawcze, zasady kompletowania materiału, jak również dotychczasowy stan badań nad polszczyzną korporacyjną.

W rozdziale drugim przedstawiono ważniejsze zagadnienia związane z lingwistyką kontaktu. Centralnym zagadnieniem tej gałęzi językoznawstwa są zmiany w języku, zachodzące pod wpływem kontaktu z innym językiem. Mimo iż lingwistykę kontaktu określono mianem dziedziny językoznawstwa dopiero w roku 1979 (Nelde 1997: 287), historia zainteresowania naukowców tego typu zagadnieniami sięga wieku XIX. W rozdziale zawarto krótki rys historyczny, uwzględniający różne poglądy środowisk językoznawczych na zagadnienie kontaktu językowego. Odniesiono się również do pielęgnowanej przez wieki idei *lingua franca*, postrzeganej jako język znoszący bariery komunikacyjne w różnych epokach i miejscach na świecie. Nie został pominięty język angielski, dzięki któremu *lingua franca* po raz pierwszy zyskała oblicze globalne. Rozdział zakończony jest zwięzłym opisem teorii zapożyczeń oraz częścią poświęconą omówieniu nowszych kontaktów języka polskiego z angielszczyzną (czyli po roku 1945).

W rozdziale trzecim nakreślono socjolingwistyczne tło świata korporacji. Scharakteryzowano zjawisko globalizacji oraz korporacje będące podmiotami typowymi dla świata zglobalizowanego. Istotną część rozdziału stanowi opis społeczności korporacyjnej w Polsce. Jego kontynuacją jest dyskusja nad przyjęciem modelu, w którego ramy wpisuje się polska wspólnota korporacyjna. Pod uwagę wzięto model *speech community* oraz model *community of practice*.

Z kolei na część materiałową złożyły się kolejno następujące rozdziały: IV. Analiza materiałów z korporacji Motorola, V. Analiza badań ankietowych, VI. Wywiady z pracownikami korporacji, VII. Wnioski końcowe.

W rozdziale czwartym przedstawiono analizę dokumentów otrzymanych drogą oficjalną od korporacji Motorola Solutions. Zaprezentowano materiały w języku angielskim oraz w języku polskim. Te ostatnie zostały poddane analizie językowej i statystycznej. Badania te umożliwiły zrozumienie mechanizmów związanych z zapożyczeniem angielskich elementów leksykalnych do codziennej komunikacji firmowej. Rozdział piąty przedstawia analizę badań ankietowych, w których wzięło udział niemal stu pracowników z kilkudziesięciu korporacji międzynarodowych. Informacje, pozyskane dzięki odpowiedziom respondentów na pytania zamknięte i otwarte, pozwoliły

pogłębić i poszerzyć wiedzę związaną ze specyfiką i funkcjonowaniem omawianej środowiskowej odmiany języka polskiego. W rozdziale szóstym opisano przebieg kilkuletnich badań realizowanych w formie wywiadów z pracownikami korporacji, zatrudnionymi na różnych stanowiskach i reprezentującymi kilka branż. Wnioski wyciągnięte na podstawie rozmów z interlokutorami posłużyły do wzbogacenia treści rozdziału siódmego, w którym przedstawiono propozycję wprowadzenia pojęcia *korpolekt*. Korpolekt jest terminem ogólnym, o charakterze hiperonimicznym w stosunku do znanych dyscyplinie terminów socjolekt i profesjolekt. Obejmuje i systematyzuje szereg socjolektów korporacyjnych wyodrębnianych w trakcie badań empirycznych. Przyjęcie tego pojęcia daje możliwość szerszego spojrzenia na polszczyznę korporacyjną oraz umożliwia wprowadzenie nowej systematyki.

Na końcu monografii zamieszczono cztery aneksy. Pierwszym z nich jest „Słownik zapożyczeń w korpolekcie” zawierający najczęściej używane zapożyczenia o niespecjalistycznym znaczeniu, które funkcjonują powszechnie w większości korporacji w Polsce. Aneks drugi zawiera transkrypcję jedynie fragmentów wywiadów z pracownikami korporacji, które z uwagi na swą znaczną objętość musiały zostać skrócone. Aneks trzeci zawiera materiały źródłowe pozyskane drogą oficjalną od korporacji Motorola Solutions. Aneks czwarty to ankieta wykorzystana w badaniach.

## BIBLIOGRAFIA . . . . .

Aarsleff, H. 1982. *From Locke to Saussure: Essays on the Study of Language and Intellectual History*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

Aikhenvald, A.Y., R.M.W. Dixon (red.) 2001. *Areal Diffusion and Genetic Inheritance: Problems in Comparative Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

Aikhenvald, A.Y. 2002a. *Language Contact in Amazonia*. Oxford: Oxford University Press.

Aikhenvald, A.Y. 2002b. "Mechanisms of change in areal diffusion: New morphology and language contact". *Journal of Linguistics* 39: 1–29.

Aikhenvald, A.Y. 2006. "Grammars in contact: A cross-linguistic perspective". A.Y. Aikhenvald, R.M.W. Dixon (red.) *Grammars in Contact: A Cross-Linguistic Typology*. Oxford: Oxford University Press, 1–66.

Aikhenvald, A.Y., R.M.W. Dixon (red.) 2006. *Grammars in Contact: A Cross-Linguistic Typology*. Oxford: Oxford University Press.

Akmajian, A., A.K. Famer, R.M. Harnish, R.A. Demers (red.) 2001. *Linguistics: An Introduction to Language and Communication*. Cambridge, Mass./London: MIT Press.

Ammon, U. 1991. *Die internationale Stellung der deutsche Sprache*. Berlin/New York: De Gruyter.

Ammon, U., N. Dittmar, K.J. Mattheier, P. Trudgill (red.) 2004. *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*. Berlin/New York: De Gruyter.

Appadurai, A. 1996. *Modernity at Large: Cultural Dimensions of Globalization*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

Aron, A.W. 1930. "The gender of English loanwords in colloquial American German". *Language Monographs* 7: 11–28.

Auer, P., F. Hinskens, P. Kerswill (red.) 2008. *Dialect Change: Convergence and Divergence in European Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.



Babbie, E. 2007. *Badania społeczne w praktyce*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Badyda, E. 2008. „Problemy morfologicznej adaptacji w języku polskim angielskich nazw własnych o postaci dopełniaczowej”. *Poradnik Językowy* 5: 42–51.

Bañcerowski, J., J. Pogonowski, T. Zgółka (red.) 1982. *Wstęp do językoznawstwa*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.

Baker, P., M. Huber. 2001. “Atlantic, Pacific, and world-wide features in English-lexicon contact languages”. *English World-Wide* 22: 157–208.

Balcerzak, M. 2013. *Planeta korporacja*. Warszawa: Wydawnictwo The Facto.

Bargiela-Chiappini, F. 2007. “Intercultural Business Discourse”. Ch.N. Candlin, M. Gotti (red.) *Intercultural Aspects of Specialised Communication*. Bern: Peter Lang, 29–52.

Baudouin de Courtenay, J. 1908. *O języku pomocniczym międzynarodowym*. Kraków: Drukarnia Literacka.

Bauman, Z. 1998. *Globalization: The Human Consequences*. New York: Columbia University Press.

Bauman, Z. 2000. *Globalizacja*. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy.

Behera, A.K., S.S. Panda 2012. “Global language: English?”. *International Journal of English and Education* 1(1): 43–52.

Bergen, B.K. 2001. “Nativization processes in L1 Esperanto”. *Journal of Child Language* 28: 575–595.

Bernstein, B. 1971. *Class, Codes, and Control*, vol. 1. London: Routledge and Kegan Paul.

Bieliński, R. 2013. *Good Morning Korporacja*. Bielsko-Biała: Wydawnictwo Inspiracje.

Block, D., D. Cameron (red.) 2001. *Globalization and Language Teaching*. London: Routledge.

Blommaert, J. 2010. *The Sociolinguistics of Globalization*. New York: Cambridge University Press.

Bloomfield, L. [1933]1984. *Language*. Chicago: University of Chicago Press.

Bokszański, Z. 1998. *Encyklopedia socjologii*. Warszawa: Oficyna Naukowa.

Bolton, K. 2003. *Chinese Englishes*. Cambridge: Cambridge University Press.

Bopp, F. 1816. *Über das Konjugationssystem der Sanskritsprache*. Frankfurt am Main: Andreätschen.

Bourdieu, P. 1991. *Language and Symbolic Power*. Cambridge: Polity Press.

Boussebaa, M., S. Sincha, Y. Gabriel 2014. "Englishization in offshore call centers: A postcolonial perspective". *Journal of International Business Studies* 45: 1152–1169.

Bralczyk, J. 2007. *Słownik 100 tysięcy potrzebnych słów*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Bucholtz, M. 1999. "Why be normal? Language and identity practices in a community of nerd girls". *Language in Society* 28(2): 203–23.

Bugajski, M. 2007. *Język w komunikowaniu*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Buttler, D., H. Kurkowska, H. Satkiewicz 1973. *Kultura języka polskiego. Zagadnienia poprawności gramatycznej*. Warszawa: PWN.

Buttler, D. 1979. „Uwagi o polskich terminach socjolingwistycznych”. *Przeгляд Humanistyczny* 10: 39–46.

C., P. 2014. *Pokolenie Ikea*. Gdynia: Wydawnictwo Novae Res.

Calvet, L.J. 2006. *Towards an Ecology of World Languages*. Cambridge: Polity Press.

Carroll, J.B. 1956. *Language, Thought, and Reality; Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*. New York/London: The Technology Press of Massachusetts Institute of Technology & John Wiley & Sons.

Cebrat, G. 2011. "Elements of English in the *Diary* of Karol Sienkiewicz and the *Reminiscences* of Krystyn Lach-Szyrma". A. Witalisz (red.) *Migration, Narration, Communication. Text – Meaning – Context: Cracow Studies in English Language, Literature and Culture 1*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 247–261.

Chafe, W. 1992. "The importance of corpus linguistics to understanding the nature of language". J. Svartvik (red.) *Directions in Corpus Linguistics. Proceedings of Nobel Symposium 82. Stockholm, 4–8 August, 1991*. Berlin/New York: De Gruyter, 79–97.

Chambers, J.K., P. Trudgill, N. Schilling-Estes (red.) [2001]2008. *The Handbook of Language Variation and Change*. Oxford: Blackwell Publishing.

Cheshire, J. 1982. *Variation in an English Dialect: A Sociolinguistic Study*. Cambridge/New York: Cambridge University Press.

Chruszczewski, P.P., R.L. Lanigan, J.R. Rickford, K. Buczek, A.R. Knapik, L. Mianowski (red.) 2015. *Languages in Contact 2014*. Wrocław/Washington, D.C.: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Filologicznej we Wrocławiu.

Cichy, Ł. 2015. *Funkcja compliance w bankach*. Warszawa: Komisja Nadzoru Finansowego.

Cierpich, A. 2015a. „The (Polish) *corpolect*? A phenomenon based on the Polish-English contact”. P.P. Chruszczewski, R.L. Lanigan, J.R. Rickford, K. Buczek, A.R. Knapik, L. Mianowski (red.) *Languages in Contact 2014*. Wrocław/Washington, D.C.: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Filologicznej we Wrocławiu, 145–167.

Cierpich, A. 2015b. „Punkt widzenia Polaków zatrudnionych w korporacjach międzynarodowych”. E. Tabakowska, A. Cierpich, G. Borowski (red.) *Punkt widzenia w języku, literaturze i przekładzie*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 19–25.

Cierpich, A. 2017. „Socjolekty korporacyjne jako przykład polsko-angielskich kontaktów językowych”. M. Pachowicz, K. Choińska (red.) *Świat słów*. Tarnów: Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej, 213–223.

Cierpich, A. 2018. “English-Polish Contacts in Corporate Speak”. *Socjolingwistyka* 32, 91–106. Dostęp: <http://dx.doi.org/10.17651/SOCJOLING.32.6>

Clements, J.C., S. Gooden (red.) 2009. “Language change in contact languages: Grammatical and prosodic considerations”. *Studies in Language* 33(2): 259–276.

Clyne, M. 1987. “History of language contact research”. U. Ammon, N. Dittmar, K.J. Mattheier (red.) *Sociolinguistics. An International Handbook*. Berlin: De Gruyter, 152–159.

Clyne, M. 2004. “History of research on language contact”. U. Ammon, N. Dittmar, K.J. Mattheier, P. Trudgill (red.) *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*. Berlin/New York: De Gruyter, 799–805.

Coates, J. 1993. *Women, Men, and Language*. London: Longman.

Coetsem, van F. 2000. *A General and Unified Theory of the Transmission Process in Language Contact*. Heidelberg: Winter.

Cornelissen, J. 2010. *Komunikacja korporacyjna: przewodnik po teorii i praktyce*. Warszawa: Wolters Kluwer Polska.

Coupland, N. (red.) 2003. “Sociolinguistics and globalisation. Special issue”. *Journal of Sociolinguistics* 7(4): 465–623.

Crystal, D. [1997] 2003. *English as a Global Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Curnow, T.J. 2001. "What language features can be 'borrowed'?" R.M.W. Dixon, A.Y. Aikhenvald (red.) *Areal Diffusion and Genetic Inheritance: Case Studies in Language Change*. Oxford: Oxford University Press, 412–436.

Cyran, W. 1974. „Mechanizm zapożyczania wyrazów w języku polskim”. K. Dejna (red.) *Rozprawy Komisji Językowej Łódzkiego Towarzystwa Naukowego* 20: 23–37.

Czechowicz, E. 2009. „Językowy brief, czyli jak nie wpaść w sidła korporacyjnego slangu”. Dostęp: <http://www.bis.agh.edu.pl/2009/11/jezykowy-brief-czyli-jak-nie-wpasc-w-sidla-korporacyjnego-slangu/>.

Ćwiklińska, J., S. Szadyko 2005. „Obszary wiedzy specjalistycznej w wybranych wariantach języka business communication”. J. Lewandowski, M. Kornacka (red.) *Języki specjalistyczne 5. Teksty specjalistyczne w kontekstach zawodowych i tłumaczeniach*. Warszawa, 81–88.

Dahl, Ö., M. Koptjevskaja-Tamm (red.) 2001. *The Circum-Baltic Languages: Typology and Contact*. Amsterdam: John Benjamins.

Dąbrowska, M. 2013. *Variation in Language. Faces of Facebook in English*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Dejna, K. 1995. „W sprawie terminów: język, gwara, żargon”. *Rozprawy Komisji Językowej Łódzkiego Towarzystwa Naukowego* 3: 151–156.

Dembiński, P.H. 2001. „Globalizacja – wyzwanie i szansa”. J. Klich (red.) *Globalizacja*. Kraków: Wydawnictwo ISS, 19–32.

Deroy, L. 1955. *L'imprunt linguistique*. Paris: Presses Universitaires de Liège.

Dua, H.R. 1994. *Hegemony of English*. Mysore: Yashoda Publications.

Dubisz, S. (red.) 2012. *Uniwersalny słownik języka polskiego*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Dunaj, B. 2000. „Elementy obce w najnowszej leksyce polskiej”. K. Rymut, W. Rzepka (red.) *Studia historycznojęzykowe*. Kraków: Wydawnictwo IJP PAN, 313–318.

Dunaj, B. 2017. „Zmiany w słownictwie polskim po 1989 roku”. M. Pachowicz, K. Choińska (red.) *Świat słów. Jedność w różności*. Tarnów: Wydawnictwa Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej, 53–78.

Durrell, M. 2004. "Sociolect". U. Ammon, N. Dittmar, K.J. Mattheier, P. Trudgill (red.) *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*. Berlin/New York: De Gruyter, 200–205.

Dutton, T.E., D.T. Tryon (red.) 1994. *Language Contact and Change in the Austronesian World*. Berlin: De Gruyter.

Eckert, P., S. McConnell-Ginet 1992a. "Think practically and look locally: Language and gender as community-based practice". *Annual Review of Anthropology* 21: 461–490.

Eckert, P., S. McConnell-Ginet 1992b. "Communities of practice: Where language, gender, and power all live". K. Hall, M. Bucholtz, B. Moonwomon (red.) *Locating Power: Proceedings of the Second Berkeley Women and Language Conference*. Berkeley: University of California, 89–99.

Escure, G., A. Schwegler (red.) 2004. *Creoles, Contact and Language Change: Linguistic and Social Implications*. Amsterdam: John Benjamins.

Evensen, A., T. Tveit (red.) 1990. *Talemålsvariasjon åt gjøvikensere*. Oslo: Novus.

Fairclough, N. 1992. *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press.

Fairclough, N. 2006. *Language and Globalization*. London: Routledge.

Fasold, R. 1984. *The Sociolinguistics of Language*. Oxford: Blackwell Publishing.

Fasold, R. 1990. *The Sociolinguistics of Language: Introduction to Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell Publishing.

Feagin, C. 1996. "Peaks and glides in southern states". G.R. Guy, C. Feagin, D. Schiffrin, J. Baugh (red.) *Towards a Social Science of Language: Papers in Honor of William Labov*, vol. 1: *Variation and Change in Language and Society*. Amsterdam: John Benjamins, 135–160.

Fisiak, J. 1961. „Zjawisko depluralizacji niektórych rzeczowników angielskich zapożyczonych przez język polski”. *Język Polski* 41: 138–139.

Fisiak, J. 1961. *Zapożyczenia angielskie w języku polskim: analiza interpretacji leksykalnej* (nieopublikowana praca doktorska).

Fisiak, J. 1962a. „Złożony kontakt językowy w procesie zapożyczania z języka angielskiego do polskiego”. *Język Polski* 42: 286–294.

Fisiak, J. 1962b. „Kategoria rodzaju rzeczowników zapożyczonych z języka angielskiego”. *Rozprawy Komisji Językowej Łódzkiego Towarzystwa Naukowego* 9: 63–68.

Fisiak, J. 1970. "The semantics of English loanwords in Polish". *Studia Anglica Posnaniensia* 2: 41–44.

Fisiak, J. 1985. "A note on the adaptation of English loanwords in Polish". *International Journal of Applied Linguistics* 67–68: 69–75.

Fisiak, J. (red.) 1995. *Language Change under Contact Conditions*. Berlin: De Gruyter.

Flicr, U. 2010. *Projektowanie badania jakościowego*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Flom, G.T. 1903. "The gender of English loanwords in Norse dialects in America". *Journal of English and German Philology* 5: 1–31.

Franklin, P. 2000. „Komunikacja w lingua franca w globalnej wiosce – rola kultury a wzbogacony program nauczania języków obcych”. G. Szpila (red.) *Język a komunikacja. Język trzeciego tysiąclecia*. Kraków: Tertium, 35–48.

Frings, T. 1932. *Sprache und Siedlung im mitteldeutschen Osten*. Leipzig: Hirzel.

Furdal, A. 1973. *Klasyfikacja odmian współczesnego języka polskiego*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich.

Gajda, S. 1990. *Współczesna polszczyzna naukowa – język czy żargon?* Opole: Wydawnictwo Instytutu Śląskiego.

Gamillscheg, E. 1935. *Romania Germanica: Sprach- und Siedlungsgeschichte der Germanen auf dem Boden des alten Römerreiches*, vol. 2. Berlin/Leipzig: De Gruyter.

Gauchat, L. 1905. „L'unité phonétique dans le patois d'une commune”. H. Morf (red.) *Aus Romanischen Sprachen und Literaturen*. Halle: M. Niemeyer, 175–232.

Giddens, A. [1998] 2004. *Socjologia*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Gilbers, D.G., J. Nerbonne, J. Schaeken (red.) 2000. *Languages in Contact*. Amsterdam: Rodopi.

Gillaerts, P. 2012. "E-mail use in a Belgian company: Looking for the hybridity of the genre". Paul Gillaerts et al. (red.) *Researching Discourse in Business Genres. Cases and Corpora*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 15–31.

Grabias, S. 1994. *Język w zachowaniach społecznych*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.

Grabias, S. 2001. „Środowiskowe i zawodowe odmiany języka – socjolekty”. W. Bartmiński (red.) *Współczesny język polski*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 235–253.

Graddol, D. 1999. "The decline of the native speaker". *AILA Review* 13. *Cotton Manuscripts*. Dostęp: <http://www.bl.uk/reshelp/findhelprestype/manuscripts/cottonmss/cottonmss.html>.

Graddol, D. 2006. *English Next: Why Global English May Mean the End of 'English as a Foreign Language'?* Plymouth: The British Council. Dostęp: [http://vigdis.hi.is/sites/vigdis.hi.is/files/images/einangrun\\_enskumaelandi\\_folks.pdf](http://vigdis.hi.is/sites/vigdis.hi.is/files/images/einangrun_enskumaelandi_folks.pdf).

Griffin, W. 2013. *Podstawy Zarządzania Organizacjami*. Warszawa: PWN.

Grimm, J. 1819. *Deutsche Grammatik*. Berlin: Göttingen.

Grybosiova, A. 1994. „Dlaczego mówimy dokładnie tak?”. *Poradnik Językowy* 4: 65–69.

Gumperz, J.J. [1968]2009. “The speech community”. A. Duranti (red.) *Linguistic Anthropology: A Reader*. 2 wyd. Malden/Oxford: Wiley-Blackwell, 66–73. Dostęp: <https://web.stanford.edu/class/linguist150/readings/Gumperz1968.pdf>.

Hancock, I., A. Deumert 2004. “History of research on Pidgins and Creoles”. U. Ammon, N. Dittmar, K.J. Mattheier, P. Trudgill (red.) *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*. Berlin/New York: De Gruyter, 806–817.

Harris, R. 2006. *New Ethnicities and Language Use*. London: Palgrave Macmillan.

Haspelmath, M. 2001. “The European linguistic area: Standard average European”. M. Haspelmath, E. König, W. Oesterreicher, W. Raible (red.) *Language Typology and Language Universals*. Berlin/New York: De Gruyter, 1492–1510.

Haspelmath, M., E. König, W. Oesterreicher, W. Raible (red.) 2001. *Language Typology and Language Universals*. Berlin/New York: De Gruyter.

Haugen, E. 1950a. “Problems of bilingualism”. *Lingua* 2: 271–290.

Haugen, E. 1950b. “The analysis of linguistic borrowing”. *Language* 26 (2): 210–231.

Haugen, E. 1953. *The Norwegian Language in America: A Study of Bilingual Behavior*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Haugen, E. 1956. *Bilingualism in Americas*. Alabama: Tuscaloosa University of Alabama Press.

Haugen, E. 1969. *The Norwegian Language in America. A Study in Bilingual Behavior*. Bloomington: Indiana University Press.

Havránek, B. 1933. „Zur phonologischen Geographie, das Vokalsystem des balkanischen Sprachbundes”. *Archives neerlandaises de phonétique experimentale* 819: 119–125.

- Heath, J. 1984. "Language contact and language change". *Annual Review of Anthropology* 13: 367–384.
- Heine, B., T. Kuteva (red.) 2005. *Language Contact and Grammatical Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Heller, M. 2003. "Globalization, the new economy, and the commodification of language and identity". *Journal of Sociolinguistics* 7(4): 473–492.
- Herk, van G. 2012. *What is Sociolinguistics?* Oxford: Wiley-Blackwell.
- Herzog, G. 1941. "Culture change and language: Shifts in the Pima vocabulary". I. Hallowell, S.S. Newman (red.) *Language, Culture, and Personality: Essays in Memory of Edward Sapir*. Menasha, Wisc.: Sapir Memorial Publication Fund, 66–74.
- Hickey, R. (red.) 2010. *The Handbook of Language Contact*. Singapore: Wiley-Blackwell.
- Hillebrand, A. 2009. *Danzig und die Kuaufmannschaft Großbritannienischer Nation*. Oxford: Peter Lang.
- Hinskens, F. 1998. "Variation studies in dialectology and three types of sound change". *Sociolinguistica* 12: 155–193.
- Hockett, Ch.F. 1958. *A Course in Modern Linguistics*. New York: Macmillan.
- Horvath, B.M. 1985. *Variation in Australian English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Höfler, M. 1980. „Hugo Schuchardts Beitrag zu einer Theorie der Lehnwortforschung". M. Wandruszka (red.) *Hugo Schuchardt 1842–1927, Schuchardt – Symposium 1977 in Graz*. Wien: Verlag der Osterreichischen Akademie der Wissenschaft, 49–57.
- Humboldt, von W. [1836]1971. *Linguistic Variability and Intellectual Development*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Hymes, D.H. 1974. *Foundations of Sociolinguistics*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Hymes, D.H., J. Fought 1981. *American Structuralism*. The Hague: De Gruyter.
- Jachymek, K. 2014. „Wszystko czerwone. Coca-cola, PRL i kino polskie". A. Drzał-Sierocka (red.) *W garnku kultury. Rozważania nad jedzeniem w przestrzeni społeczno-kulturowej*. Gdańsk: Wydawnictwo Naukowe Katedra, 87–109.
- Jakobson, R. [1938]1962. „Sur la théorie des affinités phonologiques entre des langues". *Selected Writings*, vol. 1. The Hague: De Gruyter Mouton, 234–246.



- Jarczewska-Romaniuk, A. 2004. *Przedsiębiorstwa międzynarodowe*. Warszawa/Bydgoszcz: Oficyna Wydawnicza Branta.
- Jaworski, S. 2014. "Contact-induced changes in Polish morphology". A. Koll-Stobbe, S. Knospe (red.) *Language Contact Around the Globe: Proceedings of the LCTG3 Conference*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 24–45.
- Jenkins, J. 2009. *World Englishes. A Resource Book for Students*. London/New York: Routledge.
- Johanson, L. 2002. *Structural Factors in Turkic Language Contacts*. London: Curzon.
- Jurkowski, M. 1986. *Od wieży Babel do języka kosmitów: o językach sztucznych, uniwersalnych i międzynarodowych*. Białystok: Krajowa Agencja Wydawnicza.
- Kachru, B.B. 1985. "Standards, codification and sociolinguistic realism: The English language in the outer circle". R. Quirk, H.G. Widdowson (red.) *English in the World: Teaching and Learning the Language and Literatures*. Cambridge: Cambridge University Press, 11–30.
- Kachru, B.B. 1992. *The Other Tongue: English Across Cultures*. Urbana-Champaign, Illinois: University of Illinois Press.
- Karsten, T.E. 1915. „Germanisch-finnische Lehnwortstudien. Ein Beitrag zu der ältesten Sprach- und Kulturgeschichte der Germanen. *Acta Societatis Scientiarum Fennicae* 45(2): 1–280.
- Kastovsky, D., A. Mettinger (red.) 2001. *Language Contact in the History of English*. Berlin: De Gruyter.
- Kempny, M. 1998. „Globalizacja”. *Encyklopedia socjologii*. Z. Bokszański (red.). Warszawa: Oficyna Naukowa, 248.
- Kerswill, P. 1994. *Dialects Converging: Rural Speech in Urban Norway*. Oxford: Oxford University Press.
- King, R. 2000. *The Lexical Basis of Grammatical Borrowing: A Prince Edward Island Case Study*. Amsterdam: John Benjamins.
- Kleinberger, G.U. 2008. „Softcommunication – spontane innerbetriebliche Kommunikation außerhalb vorgegebener Strukturen”. F. Menz, A.P. Müller (red.) *Organisationskommunikation: Grundlagen und Analysen der sprachlichen Inszenierung von Organisation (Managementkonzepte)*. München/Mering: Rainer Hampp Verlag, 225–242.
- Kleinpaul, R. 1900. *Das Fremdwort im Deutschen*. Leipzig: Göschen.
- Klemensiewicz, Z. 1953. *O różnych odmianach polszczyzny*. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy.

Kochanowski, J. 2015. *Tylnymi drzwiami. Czarny rynek w Polsce 1944–1989*. Warszawa: GWFoksal.

Kolasa, I. 2014. „Anglicyzmy w korpusie mówionym rozmów między pracownikami korporacji”. M. Łukasik, B. Mikołajewska (red.) *Języki specjalistyczne wczoraj, dziś i jutro. Studia Naukowe 17*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej, Uniwersytet Warszawski, 158–175.

Koneczna, H. 1937. „Wyrazy angielskie w języku polskim”. *Poradnik Językowy* 9: 161–170.

Koneczna, E. 2012. “Lexical blending in Polish: a result of the internationalisation of Polish lexis”. V. Renner, F. Maniez, P. Arnaud (red.) *Cross-disciplinary Perspectives on Lexical Blending*. Berlin/Boston: De Gruyter, 51–74.

Kreja, B. 1993. „O formancie -gate ‘afera, skandal’”. *Język Polski* 73 (1–2): 63–68.

Kreja, B. 2000. „Pracoholicy i seksoholicy”. B. Kreja (red.) *Mówię, więc jestem. Rozmowy o współczesnej polszczyźnie*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 44–47.

Krenska, N. 2007. „Język biznesu w kontekście komunikacji międzykulturowej”. M. Kornacka (red.) *Języki specjalistyczne 7. Teksty specjalistyczne jako nośniki wiedzy fachowej*. Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych, 151–159.

Krysińska, J. 2012. *Homo corporaticus, czyli przewodnik przetrwania w korporacji*. Gliwice: Wydawnictwo Helion.

Kuć, J. 2011. „Nowe profesjolektalne słownictwo polskie (na przykładzie języka zawodowego menedżerów i trenerów)”. M. Ološtiak, M. Ivanová, D. Slančová (red.) *Vidy jazyka a jazykovedy. Na počesť Miloslavy Sokolovej*. Prešov: Prešovská Univerzita, 348–360.

Kurkowska, H. 1976. „Zapożyczenia semantyczne we współczesnej polszczyźnie”. J. Magnuszewski (red.) *Z problemów współczesnych języków i literatur słowiańskich*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 99–109.

Labov, W. 1966. *The Social Stratification of English in New York City*. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics.

Labov, W. 1972. *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Labov, W. 1989. “The exact description of the speech community: short *a* in Philadelphia”. R. Fasold, D. Schiffrin (red.) *Language Change and Variation*. Amsterdam: John Benjamins, 1–57.

Labov, W. 2001. *Principles of Linguistic Change. Social Factors*, vol. 2. Oxford: Wiley-Blackwell.

Labov, W. 2006. *The Social Stratification of English in New York City*, wyd. 2. New York/Cambridge: Cambridge University Press. Dostęp: <http://dx.doi.org/10.1017/CBO9780511618208>.

Lave, J., E. Wenger 1991. *Situated Learning: Legitimate Peripheral Participation*. Cambridge: Cambridge University Press.

Leopold, W.F. 1955. "Speech development of a bilingual child". *A Linguist's Record* 289(4): 293–295.

Lewandowski, M. 2010. "Sociolects and registers – a contrastive analysis of two kinds of linguistic variation". *Investigationes Linguisticae* 20: 60–79.

Lippi-Green, R.L. 1989. "Social network integration and language change in progress in a rural Alpine village". *Language in Society* 18: 213–234.

Loveday, L.J. 1996. *Language Contact in Japan: A Socio-linguistic History*. Oxford: Clarendon Press.

Löffler, H. 1994. *Germanische Soziolinguistik*. Berlin: Erich Schmidt.

Łompięś, J. 2008. „Czym jest business communication?”. M. Łukasik (red.) *Debiuty naukowe II. Terminologia — Translatoryka — Terminografia*. Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych Uniwersytetu Warszawskiego, 11–25.

Mackey, W.F. 1956. "Towards a redefinition of bilingualism". *Journal of the Canadian Linguistic Association* 2(1): 4–11.

Mak, W. 1935. „Zweispachigkeit und Mischmundart in Oberschlesien". *Schlesisches Jahrbuch für deutsche Kulturarbeit* 7: 41–52.

Malec, T. 2002. „Dokładnie, dokładnie tak". *Język Polski* 82: 75–76.

Mamet, P. 2005. *Język w służbie menedżerów – deklaracja misji przedsiębiorstwa*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.

Mańczak, W. 1999. *Wieża Babel*. Wrocław/Warszawa/Kraków: Zakład Narodowy im. Ossolińskich.

Mańczak-Wohlfeld, E. 1987. „Najstarsze zapożyczenia angielskie w polszczyźnie". *Język Polski* 67: 25–31.

Mańczak-Wohlfeld, E. 1988a. „Liczba mnoga zapożyczeń angielskich". *Poradnik Językowy* 7: 512–514.

Mańczak-Wohlfeld, E. 1988b. "Semantic fields of English loanwords in modern Polish". *Kwartalnik neofilologiczny* 35: 271–283.

Mańczak-Wohlfeld, E. 1992. *Analiza dekompozycyjna zapożyczeń angielskich w języku polskim*. Rozprawy Habilitacyjne 235. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.

Mańczak-Wohlfeld, E. 1993. „Uwagi o wpływie języka angielskiego na polszczyznę końca XX w.”. *Język Polski* 73: 279–281.

Mańczak-Wohlfeld, E. 1994. *Angielskie elementy leksykalne w języku polskim*. Kraków: Universitas.

Mańczak-Wohlfeld, E. 1995. *Tendencje rozwojowe współczesnych zapożyczeń angielskich w języku polskim*. Kraków: Universitas.

Mańczak-Wohlfeld, E. 1997a. „Czy rzeczywiście nadużywamy zapożyczeń angielskich w polszczyźnie pisanej?”. *Język Polski* 77: 292–297.

Mańczak-Wohlfeld, E. 1997b. „Najnowsze zapożyczenia angielskie w polskiej prasie”. *Poradnik Językowy* 1: 84–86.

Mańczak-Wohlfeld, E. 1999. „Nowe zjawiska w procesie zapożyczania z języka angielskiego do polszczyzny”. M. Brzezina, H. Kurek (red.) *Collectanea Linguistica*. In *Honorem Casimiri Polański*. Kraków: Księgarnia Akademicka, 119–124.

Mańczak-Wohlfeld, E. 2000a. „Najstarsza warstwa anglicyzmów określających ubiór w języku polskim”. H. Wróbel (red.) *Studia z filologii słowiańskiej ofiarowane prof. Teresie Orłoś*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 149–154.

Mańczak-Wohlfeld, E. 2000b. „Jeszcze o najnowszymi zapożyczeniach angielskich w języku polskim”. *Poradnik Językowy* 1: 74–76.

Mańczak-Wohlfeld, E. 2002. „Występowanie zapożyczeń angielskich we współczesnej polszczyźnie”. W. Chłopicki (red.) *Język trzeciego tysiąclecia II*, vol. 2: *Polszczyzna a języki obce: przekład i dydaktyka*. Kraków: Tertium, 341–347.

Mańczak-Wohlfeld, E. 2006. *Angielsko-polskie kontakty językowe*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.

Mańczak-Wohlfeld, E. 2007. „Rodzaj gramatyczny zapożyczeń angielskich w polszczyźnie”. *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego* 63: 39–48.

Mańczak-Wohlfeld, E. 2008. „Morfologia zapożyczeń angielskich w językach europejskich”. *Studia Linguistica Universitatis Jagellonicae Cracoviensis* 125: 113–120.

Mańczak-Wohlfeld, E. (red.) 2010. *Słownik zapożyczeń angielskich w polszczyźnie*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Mańczak-Wohlfeld, E. 2011. „Uwagi na temat liczby mnogiej zapożyczeń angielskich”. E. Komorowska, D. Stanulewicz (red.) *Liczba i miara w językach*

*i kulturach świata*. Szczecin: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego, 169–175.

Mańczak-Wohlfeld, E. 2012. „Polski wariant języka polskiego – Polish English”. M. Pachowicz, K. Choińska (red.) *Mundus verbi. In honorem Sophiae Cygal-Krupa*. Tarnów: Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej, 248–252.

Mańczak-Wohlfeld, E., M. Kuźniak 2014a. „Angielskie wyrazy okolicznościowe we współczesnej polszczyźnie”. *LingVaria* 9(1): 69–79.

Mańczak-Wohlfeld, E., A. Witalisz 2016c. „The influence of English on Polish morphology”. *Kwartalnik Neofilologiczny* 63(4): 421–434.

Markowski, A. 1992. „Nowsze zapożyczenia w polszczyźnie: anglicyzmy grammatyczne i leksykalne”. *Poradnik Językowy* 3: 237–241.

Markowski, A. 2000. „Jawne i ukryte nowsze zapożyczenia leksykalne w mediach”. J. Bralczyk, K. Mosiołek-Kłosińska (red.) *Język w mediach masowych*. Warszawa: Upowszechnianie Nauki – Oświata ‘UN-O’, 96–111.

Markowski, A. 2002. *Nowy słownik poprawnej polszczyzny*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Martinet, A. 1964. *Elements of General Linguistics*. Chicago: University of Chicago Press.

Mathesius, V. 1935. „K výslovnosti cizich slov v češtině”. („O wymowie słów zapożyczonych w języku czeskim”). *Slovo a slovesnost* 1: 96–105.

Matras, Y., A. McMahon, N. Vincent (red.) 2006. *Linguistic Areas: Convergence in Historical and Typological Perspective*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Mattheier, K.J. 1980. *Pragmatik und Soziologie der Dialekte*. Heidelberg: Quelle und Meyer.

Mattheier, K.J., P. Trudgill (red.) 2004. *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*. Berlin/New York: De Gruyter.

McLuhan, M., E. Carpenter (red.) 1960. *Explorations in Communication*. Boston: Beacon Press.

McWhorter, J.H. (red.) 2000. *Language Change and Language Contact in Pidgins and Creoles*. Amsterdam: John Benjamins.

Meillet, A. 1921. *Linguistique historique et linguistique générale*. Paris: Champion.

Meyerhoff, M. 2004. “Communities of practice”. J.K. Chambers, P. Trudgill, N. Schilling-Estes (red.) *The Handbook of Language Variation and Change*.

Oxford: Blackwell Publishing. Dostęp: <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/9780470756591.fmatter/pdf>, 526–548.

Miestamo, M., K. Sinnemäki, F. Karlsson (red.) 2008. *Language Complexity: Typology, Contact, Change*. Amsterdam: John Benjamins.

Migge, B. 2003. *Creole Formation as Language Contact*. Amsterdam: John Benjamins.

Milroy, L. 1987. *Language and Social Networks*. Oxford: Blackwell Publishing.

Milroy, J., L. Milroy 1992. "Social networks and social class. Toward an integrated sociolinguistic model". *Language in Society* 21: 1–26.

Modelski, G. (red.) 1979. *Transnational Corporations and World Order: Readings in International Political Economy*. San Francisco: W.H. Freeman and Company.

Moravcsik, E.A. 1978. "Language contact". J.H. Greenberg (red.) *Universals of Human Language*, vol. 1: *Method and Theory*. Stanford: Stanford University Press, 94–122.

Mougeon, R., E. Beniak 1996. "Social class and language variation in bilingual speech communities". G.R. Guy, C. Feagin, D. Schiffrin, J. Baugh (red.) *Towards a Social Science of Language: Papers in Honor of William Labov*, vol. 1: *Variation and Change in Language and Society*. Amsterdam: John Benjamins, 69–99.

Mruk, H. (red.) 2002. *Komunikowanie się w biznesie*. Poznań: Wydawnictwo Akademii Ekonomicznej w Poznaniu.

Mufwene, S.S. 2008. *Language Evolution: Contact, Competition and Change*. London: Continuum.

Muhvić-Dimanovski, V. 2005. "Languages in contact". *Linguistic Anthropology*. Encyclopedia of Life Support Systems, EOLSS. Dostęp: <http://www.eolss.net>.

Müller, M. 1871. *Lectures on the Science of Language*, vol. 1. New York: Charles Scribner.

Mycawka, M. 1991. „O modyfikacji znaczeniowej wyrazu *filozofia*”. *Język Polski* 71(2): 93–105.

Mycawka, M. 2012. „Adaptacja zapożyczeń frazeologicznych w polszczyźnie na przykładzie zwrotu *zamiatać/zamieść coś pod dywan*”. *Język Polski* 92(3): 161–173.

Myers-Scotton, C. 2002. *Contact Linguistics: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*. Oxford: Oxford University Press.

- Naruszewicz-Duchlińska, A. 2016. „W naszym timie... – kilka uwag o sociolekcie korporacyjnym”. *LingVaria* 22: 97–106.
- Neeley, T. 2012. “Global business speaks English: Why you need a language strategy now”. *Harvard Business Review* 90(5): 116–124.
- Nelde, P.H. 1997. “Language conflict”. F. Coulmas (red.) *The Handbook of Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell Publishing.
- Nightingale, G.J. 1993. “Successful mission management”. T.R.V. Foster (red.) *101 Great Mission Statements. How the World’s Leading Companies Run the Businesses*. London: Korgan Page, 18–24.
- Oskar, E. 1972. “Bilingualism”. T.A. Sebeok (red.) *Current Trends in Linguistics*, vol. 9. *Linguistics in Western Europe*. The Hague: De Gruyter.
- Otwinowska, A. 1997. „Uwagi o kilku anglicyzmach gramatycznych, semantycznych i frazeologicznych w polszczyźnie”. *Poradnik Językowy* 2: 48–53.
- Otwinowska-Kasztelanic, A. 1998. „Wpływ języka angielskiego na polszczyznę”. (Wyniki badań ankietowych świadomości językowej młodszego pokolenia Polaków). *Poradnik Językowy* 1(2): 57–65.
- Otwinowska-Kasztelanic, A. 2000. *A Study of the Lexico-semantic and Grammatical Influence of English on the Polish of the Younger Generation of Poles (19–35 years of age)*. Warszawa: Wydawnictwo Akademickie DIALOG.
- Otwinowska-Kasztelanic, A. 2006. „Badania nad wpływem języka angielskiego na polszczyznę mówioną młodego pokolenia Polaków (19–35 lat)”. *Poradnik Językowy* 5: 39–48.
- Ożóg, K. 2000. „Wyrazy modne i nadużywane w polszczyźnie lat osiemdziesiątych i dziewięćdziesiątych XX wieku”. J. Mazur (red.) *Słownictwo współczesnej polszczyzny w okresie przemian*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 87–94.
- Ożóg, K. 2004. *Polszczyzna przełomu XX i XXI wieku. Wybrane zagadnienia*. Rzeszów: Otwarty Rozdział.
- Ożóg, K. 2017. „Język polski drugiej dekady XXI wieku”. M. Pachowicz, K. Choińska (red.) *Świat słów. Jedność w różności*. Tarnów: Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej, 79–94.
- Öhmann, E. 1939. „Die ältesten germanisch-finnischen Berührungen im Lichte der neuesten archäologischen Forschung”. *Ungarisches Jahrbuch* 19: 321–331.
- Öhmann, E. 1951. „Die Mittelhochdeutsche Lehnprägung nach altfranzösischem Muster”. *Acta Societate Scientiae Fennicae* Sect. B. 6813.
- Pap, L. 1949. *American Portuguese*. New York: King’s Crown Press.

Patrick, P.L. 1999. *Urban Jamaican Creole: Variation in the Mesolect*. Amsterdam: John Benjamins.

Patrick, P.L. 2003. "The speech community". J.K. Chambers, P. Trudgill, N. Schilling-Estes (red.) *The Handbook of Language Variation and Change*. Oxford: Blackwell Publishing. Dostęp: 10.1111/b.9781405116923.2003.00031.x.

Paul, H. 1886. *Prinzipien der Sprachgeschichte*. Halle: Max Niemeyer.

Pennycook, A. 1994. *The Cultural Politics of English as an International Language*. Harlow, Essex, UK: Longman Group Limited.

Pennycook, A. 1998. *English and the Discourses of Colonialism*. London and New York: Routledge.

Pennycook, A. 2007. *Global Englishes and Transcultural Flows*. London and New York: Routledge.

Peplowski, F. 1957. „W sprawie budżetu”. *Język Polski* 27: 202–204.

Peplowski, F. 1989. „Przyczynek do chronologii zapożyczeń angielskich w języku polskim”. *Zeszyty Naukowe Wydziału Humanistycznego Uniwersytetu Gdańskiego. Sławistyka* 6: 202–212.

Pfaunder, von R. 1914. „Das deutsche Sprachgebiet in Südungarn”. *Deutsche Erde* 13: 159–171.

Phillipson, R. 1992. *Linguistic Imperialism*. London: Oxford University Press.

Piekot, T. 2008. *Język w grupie społecznej. Wprowadzenie do analizy socjolektu*. Wałbrzych: Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. Angelusa Silesiusa w Wałbrzychu.

Polański, K. (red.) 1993. *Encyklopedia językoznawstwa ogólnego*. Wrocław/Warszawa/Kraków: Zakład Narodowy imienia Ossolińskich.

Pott, A.F. 1833. *Etymologische Forschungen auf dem Gebiete der indo-germanischen Sprachen*. wyd. 2. Lemgo: Meyer.

Przybylska, R. 1984. „Problem opisu i klasyfikacji słownictwa fachowego”. *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego. Prace Językoznawcze* 79: 159–174.

Przybylska, R. 1995. „Super”. *Język Polski* 75 (2): 104–107.

Przybylska, R. 2002. „O najnowszym słownictwie polskim”. *Polonistyka* 9: 516–520.

Przybylska, R. 2008. „Problemy pisowni i wymowy skrótowców zapożyczonych z języka angielskiego”. *LingVaria* 2(6): 107–113.



- Pschaid, P. 1993. *Language and Power in the Office*. Tübingen: Günter Narr Verlag.
- Raith, J. 2004. „Sprachgemeinschaft – Kommunikationsgemeinschaft”. U. Ammon, N. Dittmar, K.J. Mattheier, P. Trudgill (red.) *Sociolinguistics – An International Handbook of the Science of Language and Society*, vol. 1. Berlin/New York: De Gruyter, 146–157.
- Rampton, B. 2006. *Language in Late Modernity: Interaction in an Urban School*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rask, R.K. 1818. *Undersøgelse om det gamle Nordiske eller Islandske Sprogs Oprindelse*. Kjöbenhavn: Gad.
- Richter, E. 1919. *Fremdwortkunde*. Leipzig/Berlin: B.G. Teubner.
- Rickford, J.R. 1986. “Social contact and linguistic diffusion: Hiberno-English and new world Black English”. *Language* 62: 245–290.
- Riel, van C.B.M. 1995. *Principles of Corporate Communication*. London: Prentice Hall.
- Ritzer, G. 2005. „Makdonaldyzacja społeczeństwa”. G. Godlewski, L. Kolaniewicz, A. Mencwel, P. Rodak (red.) *Antropologia kultury*. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 263–274.
- Robertson, R. 1995. “Globalization: time-space and homogeneity-heterogeneity”. M. Featherstone, S. Lash, R. Robertson (red.) *Global Modernities*. London: Sage Publications, 25–44.
- Robertson, R. 2000. *Globalization: Social Theory and Globe Culture*. London: Sage Publications.
- Rogala, M. 2011. *Poślubiona korporacji*. Poznań: Wydawnictwo Zysk i S-ka.
- Romaine, S. (red.) 1982. *Sociolinguistic Variation in Speech Communities*. London: Arnold.
- Ronjat, J. 1913. *Le développement du langage observé chez un enfant bilingue*. Paris: Librairie ancienne H. Champion.
- Ropa, J. 1974. „O najnowszych zapożyczeniach”. *Poradnik Językowy* 10, 518–526.
- Rubner, A. 1990. *The Might of Multinationals: the Rise and Fall of the Corporate Legend*. New York: Praeger.
- Rugman, A. 2001. *The End of Globalization: Why Global Strategy Is a Myth and How to Profit the Realities of Regional Markets*. New York: AMACOM.
- Rybacka, H. 1967. „W sprawie wyrazów obcych w języku polskim”. *Poradnik Językowy* 2: 93–98.

Rybicka, H. 1976. *Losy wyrazów obcych w języku polskim*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Sandfeld-Jensen, K. 1930. *Linguistique balkanique*. Paris: Champion.

Sapir, E. [1921]2004. *Language: An Introduction to the Study of Speech*. New York: Harcourt, Brace and Company. Dostęp: <http://www.ugr.es/~fmanjon/Sapir,%20Edward%20-%20Language,%20An%20Introduction%20to%20the%20Study%20of%20Speech.pdf>.

Schach, P. 1948. "Hybrid compounds in Pennsylvania German". *American Speech* 23, 121–134.

Schlobinski, P. 1987. *Stadtsprache Berlin. Eine soziologische Untersuchung*. Berlin/New York: De Gruyter.

Schmidt, J. 1872. *Die Verwandtschaftsverhältnisse der indogermanischen Sprachen*. Weimar: H. Böhlau.

Scholte, J.A. 2002. "What is globalization? The definitional issue – again". *CSGR Working Paper* 109/02. Dostęp: [http://wrap.warwick.ac.uk/2010/1/WRAP\\_Scholte\\_wp10902.pdf](http://wrap.warwick.ac.uk/2010/1/WRAP_Scholte_wp10902.pdf), 1–34.

Schreier, D., M. Hundt (red.) 2013. *English as a Contact Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Schuchardt, H. 1884. *Slavo-deutsches und Slavo-italienisches*. Graz: Leuschner & Lubensky.

Seiffert, L.W.J. 1951. "Methods and aims of a survey of the German spoken in Wisconsin". *Transactions of the Wisconsin Academy* 40, 201–210.

Seiler, F. [1912] 2014. *Die Entwicklung der deutschen Kultur im Spiegel des deutschen Lehnworts: Viertel Teil: Das Lehnwort der neueren Zeit*. Halle: Dogma Verlag.

Siemund, P. 2008. "Language contact. Constraints and common paths of contact-induced language change". P. Siemund, N. Kintana (red.) *Language Contact and Contact Languages*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 3–11.

Siemund, P., N. Kintana (red.) 2008. *Language Contact and Contact Languages*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Sipowicz, K. 2008. *Hipisi w PRL-u*. Warszawa: Baobab.

Skubalanka T. 1976. „Założenia analizy stylistycznej”. H. Markiewicz, J. Sławiński (red.), *Problemy metodologiczne współczesnego literaturoznawstwa*, Kraków: Wydawnictwo Literackie, 250–273.

Smółkowa, T. 2001. *Neologizmy we współczesnej leksyce polskiej*. Kraków: Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN.

*Słownik języka polskiego*. 2015. Dostęp: <https://sjp.pl>.

Spolsky, B. 1998. *Sociolinguistics*. Oxford: Oxford University Press.

Stiglitz, J.E. 2002. *Globalization and Its Discontents*. New York/London: W.W. Norton & Company.

Supernat, J. 2000. *Management. Tezaurus kierownictwa*. Wrocław: Kolonia Ltd.

Swaan, de A. 2001. *Words of the World*. Cambridge: Polity Press.

Swales, J. 1990. „The Concept of Discourse Community”. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Boston: Cambridge UP, 21–32.

Śmid, W. 2000. *Leksykon menedżera. Słownik angielsko-polski*. Kraków: Wydawnictwo Profesjonalnej Szkoły Biznesu.

Thomason, S.G., T. Kaufman [1988] 1992. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley: University of California Press.

Thomason, S.G. 1997a. “A typology of contact languages”. A.K. Spears, D. Winford (red.) *The Structure and Status of Pidgins and Creoles*. Amsterdam: John Benjamins, 71–88.

Thomason, S.G. (red.) 1997b. *Contact Languages: A Wider Perspective*. Amsterdam: John Benjamins.

Thomason, S.G. 2000. “Contact as a source of language change”. B.D. Joseph, R.D. Janda (red.) *The Handbook of Historical Linguistics*. Oxford: Blackwell Publishing, 687–712.

Thomason, S.G. 2001. *Language Contact: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Thomason, S.G. 2006. “Language change and language contact”. K. Brown (red.) *Encyclopedia of Language and Linguistics*, wyd. 2. Oxford: Elsevier, vol. 6: 339–346.

Tomasik, K. (red.) 2011. *Mulat w Pegeerze*. Warszawa: Krytyka Polityczna.

Trudgill, P. 1974. *The Social Differentiation of English in Norwich*. Cambridge: Cambridge University Press.

Trudgill, P. (red.) 1978. *Sociolinguistic Patterns in British English*. London: Edward Arnold.

Trudgill, P. 1983. *On Dialect: Social and Geographical Perspectives*. Oxford: Blackwell Publishing.

Trudgill, P. 2000. *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. Harmondsworth: Penguin.

Ureland, P.S., G. Broderick (red.) 1991. *Language Contact in the British Isles: Proceedings of the Eighth International Symposium on Language Contact in Europe*. Tübingen: Niemeyer.

Vernon, R. 1998. *In the Hurricane's Eye: the Troubled Prospects of Multinational Enterprises*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.

Wackernagel, J. 1904. „Sprachtausch und Sprachmischung”. *Nachrichten der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften*. 1904(2). Göttingen: Dieterich, 90–113. Dostęp: <http://www.worldcat.org/title/sprachtausch-und-sprachmischung/oclc/604204247>.

Wagner, K. 1927. *Deutsche Sprachlandschaften*. Marburg: Elwert.

Walczak, B. 1987. *Między snobizmem i modą a potrzebami języka czyli o wyrazach obcego pochodzenia w polszczyźnie*. Poznań: Wydawnictwo Poznańskie.

Walczak, B. 1999. *Zarys dziejów języka polskiego*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.

Wasilewski, O. 2009. „Kultura korporacyjna – język, pojęcia składowe i ich obszary semantyczne”. S. Szadyko (red.) *Komunikacja specjalistyczna*, Tom 2. *Specyfika języków specjalistycznych*. Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych, Uniwersytet Warszawski, 199–217.

Waszakowa, K. 2005. *Przejawy internacjonalizacji w słowotwórstwie współczesnej polszczyzny*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.

Waszakowa, K. 2009. „Derywowane anglicyzmy jako wyraz ekspansji słownictwa potocznego i środowiskowego w języku mediów ostatniego ćwierćwiecza”. *Slavia Meridionalis* 9: 89–101.

Weinreich, U. 1953. *Languages in Contact: Findings and Problems*. New York: Linguistic Circle of New York.

Weinreich, U. 1970. *Languages in Contact: Findings and Problems*, 7<sup>th</sup> edition. New York: Mouton de Gruyter.

Wenger, E. 1998. *Communities of Practice: Learning, Meaning, and Identity*. Cambridge: Cambridge University Press.

Węgrzyn, A. 2000. *Benchmarking. Nowoczesna metoda doskonalenia przedsiębiorstwa*. Kluczbork/Wrocław: Antykwa.

Whitney, W.D. 1881. “On mixture in language”. *Transactions of the American Philological Associations* 12: 5–26.

Whitney, W.D. [1875]1979. *The Life and Growth of Language: An Outline of Linguistic Science*. New York: D. Appleton and Company.

Wiesinger, P. 1983. „Deutsche Dialektgebiete außerhalb des deutschen Sprachgebiets: Mittel- Südost- und Osteuropa”. W. Besch (red.) *Dialektologie*. Berlin/New York: De Gruyter, 900–929.

Wilkoń, A. 1987. *Typologia odmian językowych współczesnej polszczyzny*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.

Wilkoń, A. 2000. *Typologia odmian językowych współczesnej polszczyzny*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.

Winford, D. 2003. *An Introduction to Contact Linguistics*. Oxford: Blackwell Publishing.

Witalisz, A. 2004. „Nowsze anglosemantyzmy w języku polityki”. *Język Polski* 84(5): 340–346.

Witalisz, A. 2007. *Anglosemantyzmy w języku polskim – ze słownikiem*. Kraków: Tertium.

Witalisz, A. 2011a. “Linguistic globalisation – a contribution to linguistic homogenisation or the creation of linguistic difference?”. A. Witalisz (red.) *Migration, Narration, Communication. Text – Meaning – Context: Cracow Studies in English Language, Literature and Culture 1*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 149–165.

Witalisz, A. 2011b. “Linguistic globalisation as a reflection of cultural changes”. *Journal of Global Awareness* 11(1): 1–11. Dostęp: <http://orgs.bloomu.edu/gasi/2010%20Proc%20papers/Witalisz.pdf>.

Witalisz, A. 2012. „O rozbieżności terminologicznej w teorii zapożyczeń językowych”. D. Brzozowska, W. Chłopicki (red.) *Termin w językoznawstwie. Język a komunikacja 31*. Kraków: Tertium, 107–114.

Witalisz, A. 2015. *English Loan Translations in Polish: Word-formation Patterns, Lexicalization, Idiomaticity and Institutionalization*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Witalisz, A. 2016. *Przewodnik po anglicyzmach w języku polskim*. Kraków: Towarzystwo Miłośników Języka Polskiego.

Wittgenstein, L. 1918. *Tractatuslogico-philosophicus: Logisch-philosophische Abhandlung*. London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co., Ltd. Dostęp: <https://www.gutenberg.org/files/5740/5740-pdf.pdf>.

Wrede, F. 1924. „Inwäonisch und Westgermanisch”. *Zeitschrift für Mundartforschung* 1: 270–284.

Yule, G. 2010. *The Study of Language*. Cambridge/New York: Cambridge University Press.

Zabawa, M. 2012. *English Lexical and Semantic Loans in Informal Spoken Polish*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.

Zabawa, M. 2013a. „Shop, shopping, shopper”. *Poradnik Językowy* 4: 99–103.

Zabawa, M. 2013b. “English lexical loans in the Polish names of professions”. *Linguistica Silesiana* 34: 207–220.

Zajac, J. 2013. *Specjalistyczna komunikacja multikulturowa i multilingwalna w korporacjach globalnych. Studia Naukowe 5*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej, Uniwersytet Warszawski.

Zanola, A. 2012. *Global English in International Business*. Bedfordshire: Authors OnLine Limited.

Zaorska, A. (red.) 2002. *Korporacje międzynarodowe w Polsce. Wyzwania w dobie globalizacji i regionalizacji*. Warszawa: Difin.

Zaremba, M. 2001. *Komunizm, legitymizacja, nacjonalizm. Nacjonalistyczna legitymizacja władzy komunistycznej w Polsce*. Warszawa: Trio.

Zwicky, A., A. Zwicky 1982. “Register as a dimension of sociolinguistics variation”. R. Kittedge, J. Lehrberger (red.) *Sublanguage: Studies of Language in Restricted Semantic Domains*. Berlin/New York: De Gruyter, 213–218.

Żygulski, K. (red.) 1982. *Przemiany kultury klasy robotniczej w Polsce*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich.



## SUMMARY . . . . .

### English Borrowings in Polish Corporate Language

Spoken and written English has become the lingua franca for corporate communication in most countries of the developed world (Boussebaa et al. 2014). The rapid spread of the use of English is clearly an attempt to facilitate both communication and performance within the business environment all over the world. As a result, many multinational companies accept English as the common corporate language (Neeley 2012). The present lingua franca is increasingly coming into contact with national languages and their varieties. Changes in the contemporary Polish language, which result from its contact with foreign languages, are mainly influenced by English. This phenomenon is particularly noticeable in the social variety of Polish observed within the Polish corporate environment.

Elements of Anglo-American provenance transferred into the 'corporate social variety' of Polish have not yet been explicitly classified. The wording 'English elements' included in the topic of the dissertation is used deliberately, in order to highlight the significance in determining their nature, and hence the first aim of the thesis was to define their status and functions. In the course of the undertaken research, it was ascertained that they may be labeled as borrowings. The second aim was to examine the hypothesis that Poles employed in international corporations noticeably incorporate English words and phrases into their daily communication in Polish. The third aim of the study was to zoom in on 'the Polish corporate speech' which was full of English borrowings. The linguistic analyses of the formation of such lexical items were useful so as to understand the complexities of the investigated language variety and, furthermore, they were followed by an attempt to classify this variety by placing it within the broader context of language varieties. The commonly held idea of a 'corporate sociolect' was challenged due to its insufficiency in explaining the existence of differences within the branches and divisions of particular companies. The author introduced the notion of *corpolect* which not only encompasses the whole range of corporate sociolects but also provides the grounds for systematic description and classification. The fourth aim was to focus on identifying some of the most



characteristic 'Polish corporate anglicisms'. Moreover, the causes underlying the phenomenon of borrowing such lexical items were discussed.

The thesis consists of seven chapters. Chapter I is introductory and describes the basic concept used in the dissertation: 'Polish corporate speech' as a linguistic variety of the Polish language, followed by the presentation of the goals of the thesis, research methods and the analysed research material.

Chapter II outlines the theoretical issues connected with contact linguistics, understood as the interdisciplinary study of ways in which languages influence one another (Winford 2003). The term *contact linguistics* was only introduced in 1979, during the *First World Congress on Language Contact and Conflict* (Nelde 1997: 287); nevertheless, language contact itself had received considerable scholarly attention for several centuries. In the chapter, the history of the discipline is outlined and the notion of a lingua franca as a source language for different recipient languages is explored. In addition, the phenomenon of borrowing from the source language to the recipient language is introduced as the process fuelling contact-induced changes.

Chapter III presents the main positions in the debate over the sociolinguistic background of the corporate world. The chapter elucidates certain theoretical concerns connected to globalisation and corporations being part of the globalised world. Furthermore, the key part of the chapter comprises a description of the Polish corporate community who work in a distinctive professional setting and who share both community membership and certain elements of linguistic communication. The discussion on the models possibly framing this complex professional group extends the scope of the issue. Having considered i.e. the concept of *speech community* and the concept of *community of practice* (Lave, Wenger 1991), the latter was found to be the most accurate.

Chapters IV, V and VI present three independent parts of research carried out specifically for this project from 2012 to 2016. In the study, heterogeneous material from three different sources is taken into account in order to delineate a conceivably broad context of the investigated corporate social variation of Polish. Chapter IV concentrates on the documents acquired from Motorola Solutions company, a cooperation made possible due to the official agreement between the corporation and the Jagiellonian University in Kraków. Altogether, eight different types of documents are scrutinized and, perhaps most importantly, the personal written communication of the employees is attached, permitting an attempt to be made to mirror the Polish linguistic embodiment of the corporate common ground. In Chapter V, the research is displayed, comprising the gathered material delivered by Poles employed by various international companies in Poland. A total of 98 interviewees filled out the survey which had been specifically designed for the study. In both chapters, linguistic and statistical analyses of the sourced data are evaluated and English

borrowings are collected and filed therein. The graphic, morphological and semantic adaptations of the borrowings were taken into account, as well as the degrees of their assimilation within the Polish linguistic system. The findings included in Chapter VI are, in turn, the result of a four-year-long study pursued among Poles employed mostly by international corporations in Warsaw and Kraków (e.g. Philip Morris, Capgemini, Alexander Mann Solutions), with in-depth qualitative interviews recorded and analysed thereafter. First, the analysis of the phonetic adaptation of the borrowings incorporated by the interlocutors was performed. Second, in the course of the dialogues, numerous borrowed lexical items were noted down, which confirmed the conclusions drawn out of the aforementioned documents and surveys. In the Polish subsidiaries of international corporations, employees communicate with one another using a specific variety of language which is frequently incomprehensible for other English-speaking Poles. What is more, the conversations helped to delineate a number of different sociolects which function in certain companies, as well as their internal sub-varieties (i.e. varieties used only in a branch of a corporation, or even only by members of small teams of the branch, often related to specialized vocabulary). Interestingly, the linguistic items of different corporate sociolects overlap at some points. As a result, it seems evident to assume that most types of such sociolects do share a common ground – the joint core of the *corpolect*, the aforementioned umbrella term encompassing a range of corporate sociolects and systematising them.

A number of conclusions are drawn in Chapter VII. The research confirmed the initial hypothesis that employees of international corporations in Poland willingly incorporate English words and phrases into their daily communication in Polish. Also, the English borrowings were collected and classified in the chapter. On the basis of this material, combined with additional internet sources, it was possible to compile a list of the common ‘Polish corporate anglicisms’ (attached in Appendix 1), generally understood and used within the Polish corporate environment. The research enabled a better understanding of some of the mechanisms associated with borrowing English lexical items into the ‘corporate social variety’ of Polish. As mentioned above, in order to encompass this linguistic phenomenon more comprehensively, the new sociolinguistic term of *corpolect* was devised and deployed.